





# 16.05.2003

Παρασκευή | 21:00  
ΜΕΓΑΡΟ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Λίζα Ξανθοπούλου **δ/νη ορχήστρας**  
Τζίνα Πούλη **σοπράνο**  
David Wakeham **βαρύτονος**

**Johann Strauss (Jr)** Η νυχτερίδα, Εισαγωγή

**Johann Strauss (Jr)** Mein Herr Marquis

Άρια για σοπράνο και ορχήστρα από την όπερα *Η Νυχτερίδα*

**Giuseppe Verdi** Pari Siamo. Άρια για βαρύτονο  
και ορχήστρα από την όπερα *Ριγκολέττο*

**Giuseppe Verdi** *Cortigiani, Vil Razza Dannata* - Άρια για βαρύτονο  
και ορχήστρα από την όπερα *Ριγκολέττο*

**Wolfgang A. Mozart** *Pa- ra- ra- Paragena* Ντουέτο για  
σοπράνο, βαρύτονο και ορχήστρα από την όπερα *Ο Μαγικός Αυλός* ⓘ

**Gioacchino Rossini** Εισαγωγή από την όπερα *Γουλιέλμος Τέλλος*  
Κωμική διασκευή ⓘ

**Ruggiero Leoncavallo** Prologo για βαρύτονο και ορχήστρα  
από την όπερα *Οι Παλιάντσι*

**Jacques Offenbach** Άρια της Κούκλας (Ολύμπια), για σοπράνο και  
ορχήστρα από *Τα Παραμύθια του Χόφμαν*, Α' πράξη ⓘ

**Johann Strauss (Sohn)** Im Krapfenwaldl Polka Francaise, Op.336

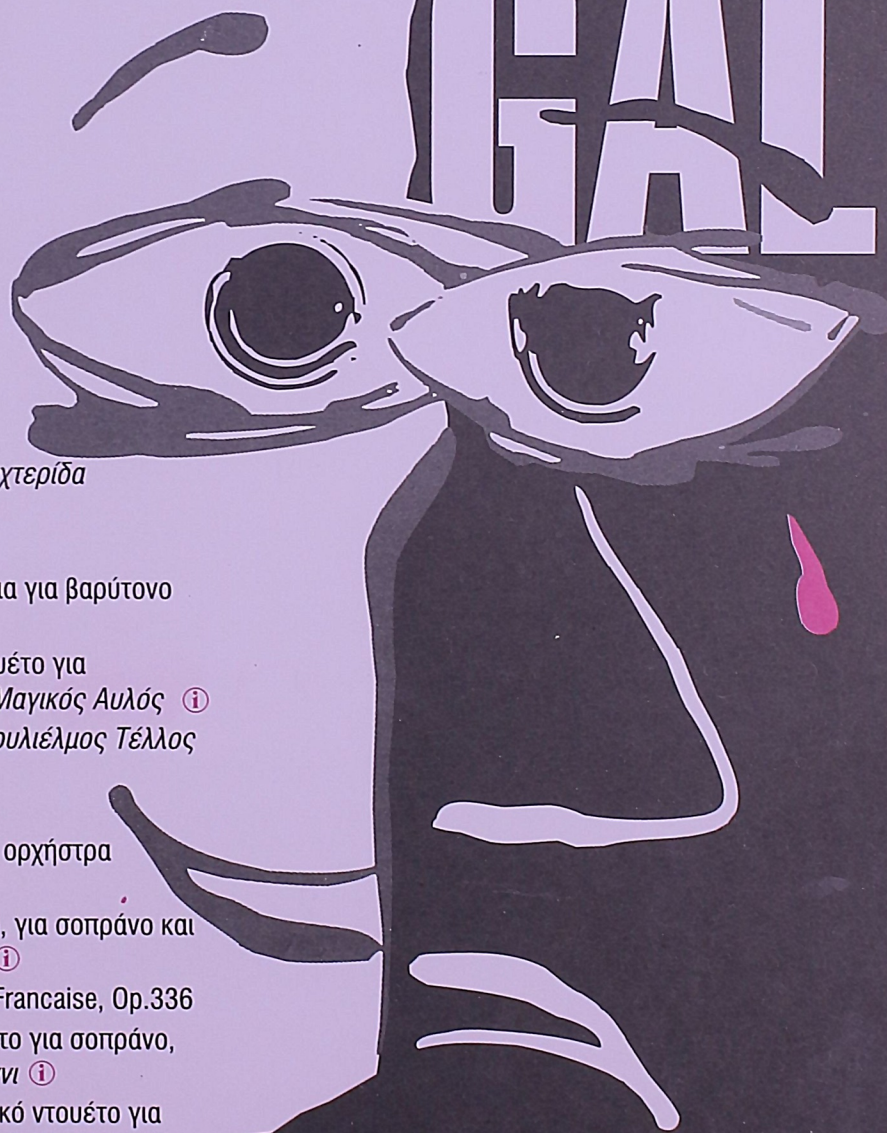
**Wolfgang A. Mozart** La ci darem la mano Ντουέτο για σοπράνο,  
βαρύτονο και ορχήστρα από την όπερα *Ντον Τζιοβάννι* ⓘ

**Gioacchino Rossini** *Το ντουέτο των γάτων* Κωμικό ντουέτο για  
δύο φωνές, και ορχήστρα ⓘ

**Josef Strauss** Plappermaulchen, Polka schnell, Op.245

## ΗΥΜΟΡ

# ΓΑΛ







## Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης

Η Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης (Κ.Ο.Θ.) ιδρύθηκε το 1959 από το Σόλωνα Μιχαηλίδη, με τον τίτλο "Συμφωνική Ορχήστρα Βορείου Ελλάδος". Αρχικά αποτέλεσε τμήμα του Κρατικού Ωδείου Θεσσαλονίκης, αριθμώντας πενήντα μόλις μέλη. Το 1969, χάρη στις προσπάθειες του ιδρυτή της, κρατικοποιήθηκε και πήρε τη σημερινή της ονομασία.

Πολλοί και σημαντικοί Έλληνες καλλιτέχνες ανέλαβαν τη διευθυντική "σκυτάλη" της: πρώτος ο Σόλων Μιχαηλίδης και στη συνέχεια ο Γεώργιος Θυμής, ο Άλκης Μπαλτάς, ο Κάρολος Τρικολίδης, ο Κοσμάς Γαλιλαίας, ο Κωνσταντίνος Πατσαλίδης και ο Λεωνίδας Καβάκος. Σήμερα, η Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης αριθμεί εκατό περίπου μουσικούς και αναπληρωτές διευθυντές της είναι ο Μίκης Μιχαηλίδης.

Από την αρχή της καλλιτεχνικής της διαδρομής η Κ.Ο.Θ. συμπεριέλαβε στο πρόγραμμά της ένα πλούσιο ρεπερτόριο, από το μπαρόκ μέχρι τις πρωτοποριακές συνθέσεις του 20ου αιώνα, με στόχο πάντοτε την ανάδειξη του μουσικού πολιτισμού συνολικά και πέρα από τα όρια του κλασικού.

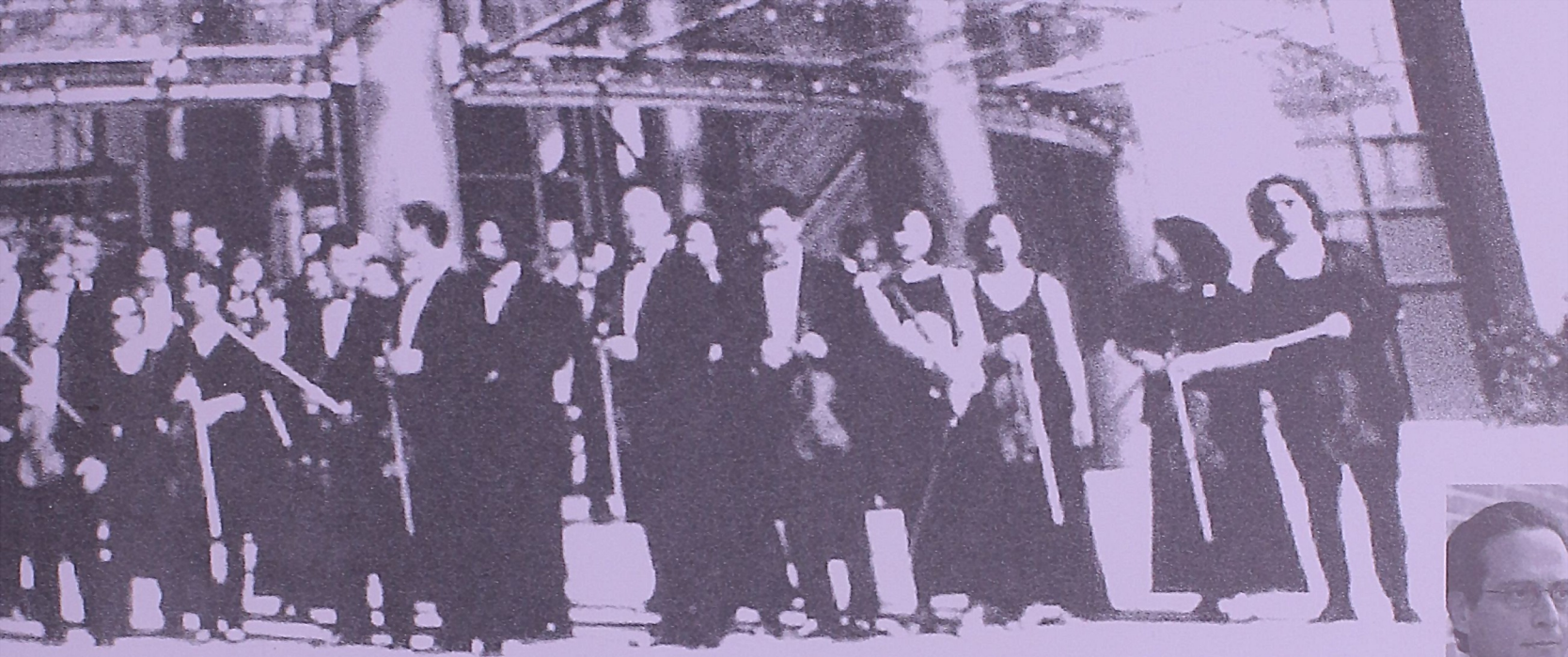
Πρωταρχικός στόχος της είναι η προβολή της ελληνικής μουσικής παρακαταθήκης

και η προώθηση νέων ταλέντων. Πολλές ήταν, επίσης, οι πανελλήνιες και παγκόσμιες πρώτες εκτελέσεις που πραγματοποιήσε.

Διάσημοι Έλληνες και ξένοι αρχιμουσικοί, καθώς και σολίστες διεθνούς ακτινοβολίας (Α. Khatchaturian, Οδ. Δημητριάδης, Μ. Rostropovich, Ν. Gutman, Μ. Maisky, Δ. Σγούρος, V. Ashkenazy, Ρ. Badura-Skoda, L. Kogan, Λ. Καβάκος, V. Tretjakov, V. Spivakov, Κ. Κοτσιώλης και άλλοι) έχουν συμπράξει με την Κ.Ο.Θ.

Η Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης πραγματοποιεί ετησίως μεγάλο αριθμό συναυλιών και έχει εμφανισθεί επανειλημμένα στα σημαντικότερα φεστιβάλ τόσο της Ελλάδας (Φεστιβάλ Αθηνών-Ηρώδειο, Δημήτρια, Φεστιβάλ Φιλίππων) όσο και του εξωτερικού (Διεθνές Φεστιβάλ "Κύπρια"-Κύπρος, International Festival "Zino Francescatti"-Μασσαλία, Φεστιβάλ Eclectic, Βαλένθια κ.ά.), καθώς και στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών.





## Μίκης Μιχαηλίδης

αναπλ. διευθυντής Κ.Ο.Θ.

Γεννήθηκε στη Λευκωσία της Κύπρου, όπου σπούδασε βιολίι και θεωρητικά. Συνέχισε στο Κρατικό Ωδείο Θεσσαλονίκης βιολίι με τον Κοσμά Γαλιθαία και ανώτερα θεωρητικά με το θείο του Σόλωνα Μιχαηλίδη. Ολοκλήρωσε τις σπουδές του στην Ανωτάτη Σχολή Μουσικής της Βιέννης, στο Κονσερβατόριο της Βιέννης και στη Βασιλική Ακαδημία Μουσικής του Λονδίνου (L.R.S.M. performance).

Ξεκίνησε τις εμφανίσεις του στο ραδιόφωνο και στην τηλεόραση της Κύπρου. Υπήρξε μέλος της Ορχήστρας Δωματίου Cappella Academica, της Συμφωνικής Ορχήστρας Tonkünstler, του Trio Metamorfon και του συγκροτήματος παλιάς μουσικής Clemencic Consort στη Βιέννη.

Από το 1981 δίδαξε στο Νέο Ωδείο Θεσσαλονίκης και στο Δημοτικό Ωδείο Κατερίνης και από το 1985 διδάσκει στο Σύγχρονο Ωδείο Θεσσαλονίκης βιολίι, ορχήστρα και μουσική δωματίου. Διηύθυνε τα μουσικά σεμινάρια Βερτίσκοι, την Ορχήστρα Νέων Βορείου Ελλάδος και την Ορχήστρα Δωματίου Pro Musica κ.ά.

Έδωσε ιδιαίτερο βάρος στους Έλληνες συνθέτες και στους νέους καλλιτέχνες. Ανέβασε παιδικές όπερες, μιούζικαλ και μουσικό θέατρο. Έκανε πολλές παγκόσμιες και πανελλήνιες πρώτες εκτελέσεις.

Είναι Α΄ Κορυφαίος της Κρατικής Ορχήστρας Θεσσαλονίκης. Επί πολλά χρόνια είναι μέλος της Καλλιτεχνικής Επιτροπής της Κρατικής Ορχήστρας Θεσσαλονίκης και από το Μάρτιο του 2001 είναι Αναπληρωτής Διευθυντής της Κ.Ο.Θ. Από το 2000 είναι καλλιτεχνικός διευθυντής του Νομαρχιακού Ωδείου Φλώρινας και από φέτος καλλιτεχνικός διευθυντής του Σύγχρονου Ωδείου Θεσσαλονίκης.





# Λίζα Ξανθοπούλου

δ/νη ορχήστρας

Η Λίζα Ξανθοπούλου γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το 1968, όπου και σπούδασε Πιάνο, Ανώτερα Θεωρητικά και Διεύθυνση Χορωδίας στο Κρατικό Ωδείο και Μουσικό Κολλήγιο Θεσσαλονίκης.

Το 1992 ολοκλήρωσε τις σπουδές της στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης στο Τμήμα Μουσικών Σπουδών.

Το 1993 πέρασε στην Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών του Βερολίνου σπουδάζοντας Διεύθυνση Ορχήστρας κοντά στους Μαέστρους H.M.Rabenstein, H.D.Baum, I.Jackson, M.Husmann.

Το καλοκαίρι του 1997 διακρίθηκε με το Β' Βραβείο στον 5ο διαγωνισμό διεύθυνσης ορχήστρας A.Pedrotti στο Trento της Ιταλίας. Τον Ιούλιο της ίδιας χρονιάς προσκλήθηκε από την Orchestra Sinfonica Siciliana για έξι κοντσέρτα στη Σικελία.

Το Μάρτιο του 1988 διηύθυνε στο Konzerthaus του Βερολίνου την Preussisches Kammerorchester με έργα Ελληνικής Συμφωνικής Μουσικής.

Τον Οκτώβριο του 1998 προσκλήθηκε στην Ελλάδα να ηχογραφήσει με την Συμφωνική Ορχήστρα της ΕΡΤ.



Διηύθυνε επίσης την Ορχήστρα Σύγχρονης Μουσικής της ΕΡΤ τον Ιανουάριο του 1999 στην Αθήνα.

Ήδη κατά την διάρκεια των σπουδών της επιλέχθηκε να συμμετέχει από το 1997 στο πρόγραμμα προώθησης νέων μαέστρων του Γερμανικού Συμβουλίου, που ζουν στην Γερμανία (Dirigentenforum). Μέσα απ'αυτό το πρόγραμμα είχε την ευκαιρία να σπουδάσει κοντά σε διάσημους Μαέστρους, όπως ο K. Sanderling, M.Soustrot, D.Kitajenko, K.Masur, Cl.P.Flor, P.Gulke, B.Kontarsky, J. Kalitzke και άλλοι. Τον Μάιο του 1999 πέρασε μετά από επιτυχημένη εξέταση στην Frankfurt (Oder) στο δεύτερο στάδιο της προώθησης αυτής, πέρνωντας αμέσως μετά πρόσκληση για συνεργασία από τον Μάιο του 2000 με την Staatsorchester Frankfurt (Oder) . Έχει διευθύνει πολλές γερμανικές ορχήστρες, όπως : Berliner Sinfonie Orchester, Berliner Sinfoniker, Radio-Sinfonieorchester Stuttgart, Münchener Symphoniker, Orchester der Beethovenhalle, και πολλές άλλες.

Από τον Οκτώβριο του 1999 προσκλήθηκε να διευθύνει δύο φορές στην ιδιαίτερη πατρίδα της, την Θεσσαλονίκη, την Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης και Φεβρουάριο του 2000 συνεργάστηκε επίσης με την Συμφωνική Ορχήστρα του Δήμου Αθηναίων.

Τον Απρίλιο του 2000 ήταν βοηθός του Mario Venzago με την Bundesjungendorchester (Ορχήστρα νέων της Γερμανίας)

Τον Ιούλιο του 2000 ήταν η τρίτη Φιναλίστ στον Διεθνή Διαγωνισμό "V Cadaques Conducting Competition" στην Ισπανία.

Τον Ιανουάριο του 2001 διηύθυνε την Landeskappelle Eisenach και τον Μάρτιο της ίδιας χρονιάς την Philharmonia Hungarica.

Το Μάιο του 2001 πραγματοποίησε μια περιοδεία με την Συμφωνική Ορχήστρα Νέων του Saarland και στο τέλος του ίδιου μήνα διηύθυνε την Φιλαρμονική Ορχήστρα του Cottbus.

Τον Φεβρουάριο του 2002 προσκλήθηκε για δύο κοντσέρτα από την Neubrandeburger Philharmonie και τον Ιούνιο του 2002 συνεργάστηκε με την Ορχήστρα Δωματίου Γυναίκων της Αυστρίας.

Τον Μάιο του 2002 διηύθυνε την Carmen του Bizet στο Mainfranken Theater του Würzburg.

Στις 22 Ιουνίου του 2002 πήρε το πρώτο βραβείο του διαγωνισμού Διεύθυνσης στον Bad Homburg. Το βραβείο περιελάμβανε εκτός από το χρηματικό ποσό των 10.000 Ευρώ από την BHF-BANK-Stiftung και τέσσερα κοντσέρτα με την Sinfonietta Köln την επόμενη σεζόν.

Στις 02.08.02 διηύθυνε την Συμφωνική Ορχήστρα της Νυρεμβέργης και τον Νοέμβριο του 2002 την Φιλαρμονική του Baden-Baden.

Τον Σεπτέμβριο του 2002 ήταν βοηθός του Διευθυντή του Μεγάλου Μουσικού Θεσσαλονίκης Νίκου Αθηναίου στη παραγωγή της όπερας "Rigoletto" του Verdi.


Τον Ιανουάριο του 2003 διηύθυνε το πρωτοχρονιάτικο κοντσέρτο με την φιλαρμονική ορχήστρα του Θεάτρου Plauen-Zwickau.



A black and white close-up portrait of Tina Poulou, a soprano. She is looking upwards and to the right with a slight smile. Her hair is pulled back, and she is wearing a dark top. The background is dark. Three pink rose petals are scattered around her: one at the bottom left, one at the bottom right, and one to the right of her face.

**Τζίνα  
Πούλου**  
σοπράνο





Η λυρική κολορατούρα σοπράνο Τζίνα Πούηου γεννήθηκε στην Αθήνα και είναι απόφοιτη του Εθνικού Ωδείου Αθηνών με υποτροφία, αριστείο και διάκριση.

Πραγματοποίησε μεταπτυχιακές σπουδές στη Σχολή Julliard School με τον Charles Kellis. Μελέτησε ιδιαίτερα με τον Robert Myers της Μετροπόλιταν Όπερα, καθώς και με τον Placido Domingo.

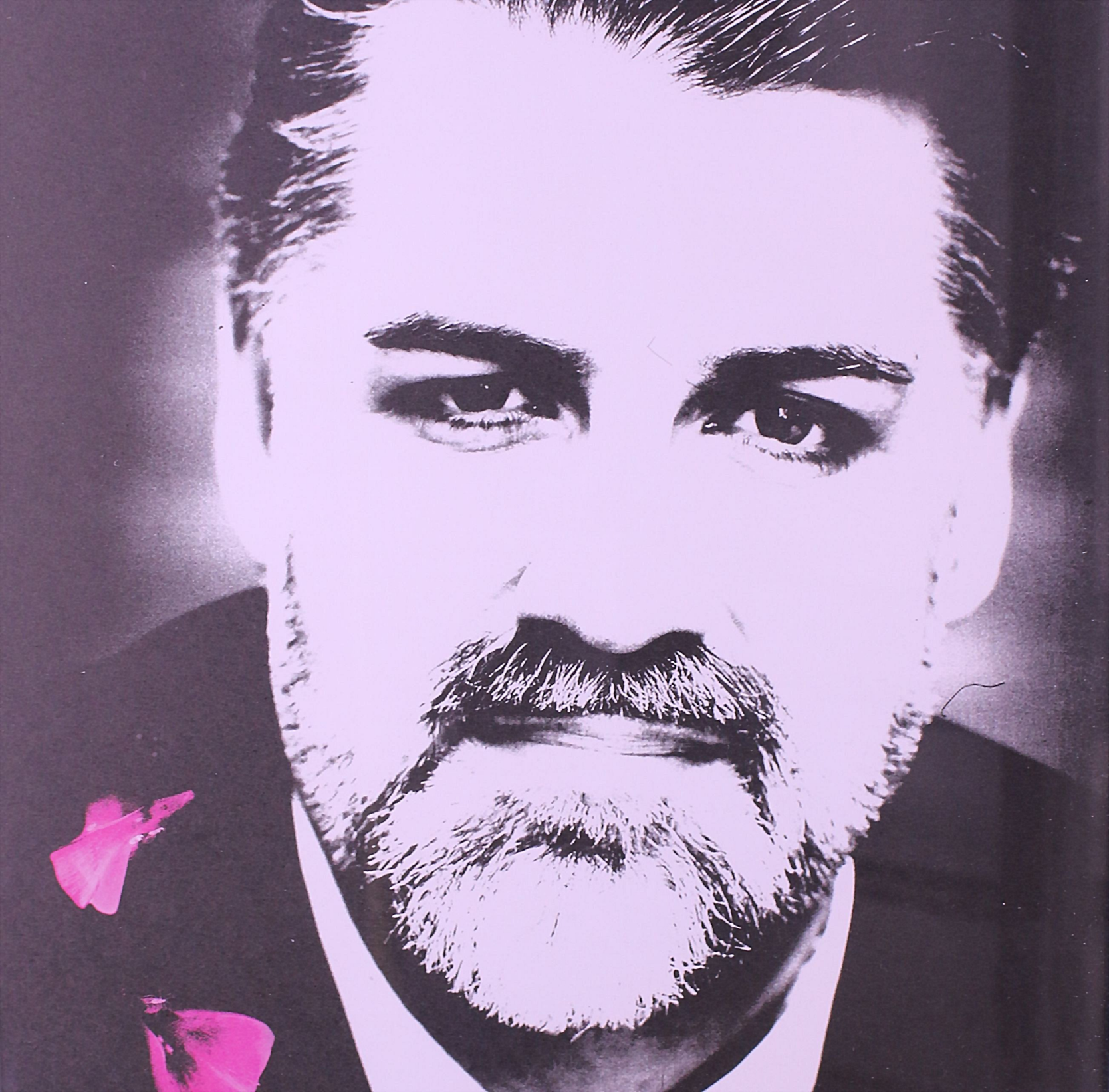
Το 1988 πήρε βραβείο στο διεθνή διαγωνισμό Μαρία Κάλλιας. Το 1990 κέρδισε την υποτροφία του Ιδρύματος Μαρία Κάλλιας. Βραβεύθηκε επίσης στις ακροάσεις της Julliard School της Νέας Υόρκης το 1991, στο διεθνή διαγωνισμό της Όπερας Palm Beach στη Φλόριντα το 1992, στο διεθνή διαγωνισμό της Νέας Υόρκης Rosa Ponselle το 1992 και στο διεθνή διαγωνισμό της Όπερας της Μασσαχίας το 1997.

Η Τζίνα Πούηου έκανε το ντεμπούτο της στη λυρική Σκηνή Αθηνών με το ρόλο της βασίλισσας της νύχτας στο "Μαγικό Αυήθ" του Μότσαρτ. Έκτοτε έχει τραγουδήσει σε ρεσιτάλ με την Όπερα του Palm Beach στη Φλόριντα, σε κοντσέρτα στο Concert Hall της Santa Cruz της Τενερίφης στην Ισπανία, στο ορατόριο *Te Deum* του Ντβόρζακ με τη Συμφωνική Ορχήστρα Des Moines στη Des Moines των ΗΠΑ, στην όπερα "Βαλκυρίες" του Βάγκνερ στη Santa Cruz, στην "Ενάτη Συμφωνία" του Μπετόβεν στη Des Moines των ΗΠΑ, στην όπερα "Βαλκυρίες" του Βάγκνερ στο Las Palmas της Ισπανίας.

Με την Εθνική Λυρική Σκηνή έχει πρόσφατα ερμηνεύσει το ρόλο της Τραβιάτα στην ομώνυμη όπερα του Βέρντι, τη Μάρφα στην όπερα του Ρίμσκυ-Κόρσακοφ "Η Νύφη του Τσάρου", την Αταλάντα από την όπερα του Χαίντελ "Serse", την Clorinda στην Όπερα *La Cenerentola* του Rossini και την Όλγα στην Όπερα *Fedora* του Giordano. Επίσης ερμήνευσε τον ομώνυμο ρόλο στην όπερα του Άλκη Μπαητά, *Μόμο* στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης τον Δεκέμβριο του 2002.

Η Τζίνα Πούηου διατηρεί, επίσης, πολλές συνεργασίες με ευρωπαϊκά θέατρα και δισκογραφικές εταιρίες.







# David Wakeham

βαρύτονος



Ο βαρύτονος David Wakeham γεννήθηκε στην Αυστραλία και σπούδασε στο Ωδείο του New South Wales. Έκανε επιπλέον μαθήματα με την Margaret Nickson στην Αυστραλία και τους Audrey Langford και Andrew Field στο Λονδίνο.

Αφού εκπαιδεύτηκε ως μπάσο-βαρύτονος, τραγούδησε Leporello, Walton στην όπερα *I Puritani* του Bellini, The Traveller στην όπερα *Curlew River* και Timur στην όπερα *Turandot*. Αργότερα εμφανίστηκε ως βαρύτονος ερμηνεύοντας τους ρόλους dark Fiddler στην όπερα *A Village Romeo and Juliet* του Delius, Harald στην όπερα *Gwendoline* του Chabrier στο φεστιβάλ του Yorkshire, καθώς και δύο σημαντικούς ρόλους από έργα του Βέρντι, Ford στον *Falstaff* και *Macbeth* για την Κρατική Όπερα της Νότιας Αυστραλίας.

Από το 1993 ήταν μέλος του Opera Studio στη Ζυρίχη και έκανε το ντεμπούτο του στην όπερα της Ζυρίχης ερμηνεύοντας μικρότερους ρόλους στη *Fedora*, *Rigoletto*, *Macbeth* και *Don Carlo*, υπό την μουσική διεύθυνση των Santi, Franci, Honek και Fisher.

Με την ολοκλήρωση της θητείας του στο Opera Studio, προσλήφθηκε ως πρωταγωνιστής στο Stadttheater Würzburg, όπου έμεινε μέχρι το τέλος της σαιζόν 1996-97. Ανάμεσα στους ρόλους που τραγούδησε εκεί ήταν ο Mars (*Ορφέας στον Άδη*), Ramiro (*L'heure Espagnole*), Orestes (*Elektra*), Kurwenal (*Tristan und Isolde*), Kruschina (*The Bartered Bride*), οι πέντε ρόλοι για βαρύτονο στην όπερα του Σοστακόβιτς *The Nose* καθώς και δύο ρόλους του Βέρντι που έχει ερμηνεύσει με μεγάλη επιτυχία, Germont (*La Traviata*), και Conte di Luna (*Il Trovatore*) σε μία παραγωγή του Jonathan Eaton. Ανάμεσα στους ρόλους που ερμήνευσε την τελευταία του σεζόν εκεί συμπεριλαμβάνονταν και οι Ottokar (*Der Freischütz*), Smirnov στην όπερα *The Bear* του William Walton και Marcello (*La Boheme*).

Έκανε ένα πολύ επιτυχημένο ντεμπούτο στην όπερα της Λειψίας ως Germont σε μία νέα παραγωγή της *La Traviata* υπό τη μουσική διεύθυνση του Jiri Kout.

Άλλες εμφανίσεις συμπεριλαμβάνουν: Conte di Luna με την Deutsche Oper am Rhein, στο Ντύσσελντορφ, επανεμφάνιση στην Όπερα της Λειψίας ως Germont, *Macbeth* με την Komische Oper Berlin, Doctor (*Macbeth*) με την Bayerische Staatsoper στο Μόναχο υπό την μουσική διεύθυνση του Mark Elder, Tonio και Alfio με την Όπερα της Nantes, Conte di Luna στο θέατρο του Krefeld/Moenchengladbach, Jochanaan με την Staatsoper Stuttgart και με την Deutsche Oper am Rhein στο Ντύσσελντορφ, Herzog Blaubarts Burg



στην Κρατική Σκηνή του Freiburg, Carmina Burana κονσερτάντε με την Όπερα του Bergen στη Νορβηγία, Genoveva με την Όπερα της Λειψίας και στην Volksoper στη Βιέννη, Der Graf (*Capriccio*) με την Όπερα της Nantes, Kurwenal σε κονσερτάντε με την Halle Symphony Orchestra. Επέστρεψε στην Αυστραλία για το ρόλο του Zurga (*The Pearl Fishers*) με την Όπερα του Queensland. Πρόσφατα ερμήνευσε το ρόλο του Posa στην όπερα *Don Carlo* του Βέρντι με την Όπερα της Nantes.

Έχει ερμήνευσει με μεγάλη επιτυχία το ρόλο του Rigoletto σε μία νέα παραγωγή στην Komische Oper στο Βερολίνο. Είναι ο κύριος ερμηνευτής της όπερας *Falstaff* (σεζόν 2001, και 2002) και *Rigoletto* (σεζόν 2001, 2002, 2003 και 2004) στην Komische Oper στο Βερολίνο. Ερμήνευσε Rigoletto και Falstaff στο Βερολίνο στα πλαίσια των εορτασμών για τη χρονιά Verdi. Ερμήνευσε Germont στη Λειψία και στον ίδιο ρόλο έκανε το ντεμπούτο του στην Όπερα της Αυστραλίας.

Προσκεκλημένος του μαέστρου Lothar Zagrosek, εμφανίστηκε πρόσφατα σε παραστάσεις της Λυρικής Συμφωνίας του Zemlinsky στις Βρυξέλλες, στο Antwerpen και στη Στουτγκάρδη. Η τελευταία παράσταση στη Στουτγκάρδη μεταδόθηκε ζωντανά μέσω ραδιοφώνου και ηχογραφήθηκε από την Deutschland Radio Berlin. Τον Ιανουάριο του 2002 ερμήνευσε το ρόλο του Πατέρα (*Hansel und Gretel*) στην Bayerische Staatsoper στο Μόναχο.

Μελλοντικές εμφανίσεις συμπεριλαμβάνουν το ντεμπούτο στην Σκάλα του Μιλάνου τον Ιούνιο 2003 στην όπερα του Janacek *Η πονηρή αλεπουδίτσα*.

Άλλες μελλοντικές εμφανίσεις προβλέπουν τον ομώνυμο ρόλο στην όπερα *Nabucco* του Βέρντι με την Όπερα Bern, *Falstaff* και *Rigoletto* με την Komische Oper στο Βερολίνο, Jochanaan με την Staatsoper Stuttgart σε τουρνέ, και Don Pizarro (*Fidelio*) με την Όπερα της Nantes.

Πρόκειται να δώσει ρεσιτάλ στην Ιταλία και στις Η.Π.Α.





# Εισαγωγή & "Mein Herr Marquis" **Η Νυχτερίδα** Johann Strauss (Sohn)

Η Νυχτερίδα του Γιόχαν Στράους γιού (1825-1899) είναι η πρώτη μεγάλη οπερέτα της Βιέννης και συγχρόνως η καλύτερη του είδους. Η μουσική συνδυάζει χορευτικότητα, ρυθμούς και ωραιότητες μελωδιών, που έχουν γίνει διάσημες. Ήδη η πλούσια εισαγωγή της, η οποία προαναγγέλλει όλα τα σημαντικά θέματα του έργου, καταλήγει ύστερα από δύο εμφανίσεις του μεγάλου θέματος του βαλς σ' ένα στροβιλικό φινάλε. Η ανάμνηση μιας ανέμελης ατμόσφαιρας στην belle époque της αστικής και αριστοκρατικής τάξης στη Βιέννη γίνεται άμεσα αισθητή κυρίως μέσα από τα βαλς του έργου.

Η υπόθεση της οπερέτας αυτής παρουσιάζει επίσης πολύ καλή πλοκή, και μία από τις διάφορες πετυχημένες σκηνές είναι εκείνη της β' πράξης, όπου η Αντέλε, καμαριέρα του οίκου Άιζενσταϊν εμφανίζεται σ' έναν μεγάλο χορό, φορώντας μια βραδυνή τουαλέτα της κυρίας της. Η Αντέλε προσπαθεί να πείσει τον κύριο Άιζενσταϊν, ο οποίος αρχικά την νομίζει για την καμαριέρα του, πως κάνει μεγάλο λάθος, διότι είναι κυρία πρώτης τάξεως. Με την θρασύτητά της τον ρεζιλεύει μπροστά σ' όλο τον κόσμο και όλοι ξεσπούν σε γέλια.

**Adele:** Mein Herr Marquis, ein Mann wie Sie  
sollt besser das verstehn,  
darum rate ich, ja genauer sich  
die Leute anzusehn!

Die Hand ist doch wohl gar zu fein, ah,  
dies Füßchen so zierlich klein, ah,  
die Sprache, die ich führe,  
die Taille, die Tournüre,  
dergleichen finden Sie bei einer Zofe nie!

Gestehen müssen Sie fürwahr,  
sehr komisch, dieser Irrtum war!

Ja, sehr komisch, hahaha,  
ist die Sache, hahaha,  
drum verzeihn Sie, hahaha,  
wenn ich lache, hahahahahaha, ...,  
sehr komisch Herr Marquis, sind Sie!

Mit dem Profil im griech'schen Stil  
beschenkte mich Natur.  
Wenn nicht dies Gesicht  
schon genügend spricht,  
so sehn Sie die Figur!  
Schaun durch die Lorgnette Sie dann, ah,  
sich diese Toilette sich nur an, ah,  
mir scheint wohl,  
die Liebe macht Ihre Augen trübe,  
der schönen Zofe Bild  
hat ganz ihr Herz erfüllt!  
Nun sehen Sie sie überall,  
sehr komisch ist fürwahr der Fall!

Ja sehr komisch, hahaha ...

**Αντέλε:** Αγαπητέ Μαρκήσιε, ένας κύριος σαν εσάς  
θα έπρεπε καλύτερα να ξέρει,  
Γιαυτό σας συμβουλευώ, να κοιτάξετε τον κόσμο  
με μεγαλύτερη προσοχή!

Αυτό το χέρι είναι ιδιαίτερα λεπτό, αχ,  
Αυτό το ποδαράκι τόσο μικροσκοπικό, αχ,  
Η γλώσσα, που χειρίζομαι,  
Η μέση μου, η κορμοστασιά μου  
Τέτοια αντίστοιχα ποτέ δεν θα βρίσκατε  
σε μία καμαριέρα!

Πρέπει να ομολογήσετε πράγματι,  
Πως αυτό το λάθος ήταν τρομερά αστείο!

Ναι, πολύ αστείο, χαχαχα,  
Είναι αυτή η υπόθεση, χαχαχα,  
Γιαυτό συγχωρείστε με, χαχαχα,  
Που γελάω, χαχαχαχαχα, ...,  
Πολύ αστείος, Μαρκήσιε, είστε εσείς!

Με προφίλ σε ελληνικό στυλ  
Με προίκισε η φύση,  
Αν αυτό το πρόσωπο  
δεν μιλά αρκετά,  
τότε κοιτάξετε τη μορφή μου!  
Κι αν μέσα απ' τα γυαλιά, αχ  
Κοιτάξετε αυτή την τουαλέτα, αχ,  
Μου φαίνεται μάλλον,  
Ο έρωτας θόλωσε τα μάτια σας,  
Το είδωλο της όμορφης καμαριέρας  
Έχει γεμίσει ολότελα την καρδιά σας!  
Και τώρα την βλέπετε παντού,  
Πολύ αστεία, πράγματι, είναι αυτή η υπόθεση!

Ναι, πολύ αστείο, χαχαχα,





# Ριγκολέττο "Pari Siamo"

Giuseppe Verdi

Η όπερα Ριγκολέττο του Τζουζέππε Βέρντι πρωτοπαρουσιάστηκε στη Βενετία το 1851. Ήταν ο πρώτος θρίαμβος του συνθέτη, διότι ο Βέρντι κατάφερε εκτός από τις άριες, οι οποίες έγιναν δημοφιλέστατες μελωδίες σε όλη τον κόσμο, να "ζωγραφίσει" μέσα από τη μουσική του τον κάθε χαρακτήρα των πρωταγωνιστών. Πρώτος απ' όλους ο Ριγκολέττο, ο καμπούρης γελωτοποιός του δούκα της Μάντουα, ο οποίος ιδιαίτερα στην άριά του "Pari siamo" κατανοεί την ομοιότητά του με τον κακοποιό Σπαραφουτσιό: εκείνος σκοτώνει με το μαχαίρι, ενώ ο ίδιος με λόγια.

Pari siamo! ...io la lingua,  
Egli ha il pugnale; L' uomo son io che ride,  
Ei quel che spegne!  
Quell vecchio maledivami! ...  
O uomini! O natura! ...  
Vil scellerato mi  
Faceste voi! ...  
Oh rabbia! ...

esser diforme! ...  
esser buffone! ...  
Non dover, non poter  
Altro che ridere! ...  
Il retagio d' ogni uom m' è tolto...  
Il pianto! ...  
Questo padrone mio,  
Giovin, giocondo, si possente, bello,  
Sonnecchiando mi dice:  
Fa' ch' io rida, buffone...  
Forzarmi deggio,  
E farlo! ...  
Oh, dannazione! ...  
Odio a voi, cortigiani schernitori! ...  
Quanta in modervi ho gioia! ...  
Se iniquo son, per cagion vostra è solo...  
Ma in altr' uom qui mi cangio! ...  
Quell vecchio maledivami! ...  
Tal pensiero perchè conturba  
Ognor la mente mia?  
Mi conglierà sventura? ...  
Ah, no è follia...

ίδιοι είμαστε! ...εγώ με τη γλώσσα μου,  
αυτός με το λεπίδι, εγώ είμαι ο άνθρωπος που κοροϊδεύει,  
αυτός ο άνθρωπος που σφάζει!  
Ο γέρος με καταράστηκε!  
Αχ, άνθρωποι...Αχ, φύση!  
Εσείς με κάνετε μανιασμένο  
παλιάνθρωπο! ...  
Αχ τι οργή! ...

να'σαι δύσμορφος!...  
να'σαι γελωτοποιός!  
Να μη σου πρέπει, να μην μπορείς  
άλλο απ' το να γελάς!...  
Τα δάκρυα, η παρηγοριά του ανθρώπου  
μου απαγορεύεται...  
Ο άρχοντας μου,  
Νέος, εύθυμος, τόσο δυνατός κι ωραίος,  
Μου λει νυσταλέα:  
Κάνε με να γελάσω, γελωτοποιέ!  
Και πρέπει να πασχίσω  
να τα καταφέρω!  
Αχ, μαρτύριο! ...  
Πώς σας μισώ, είρωνες αυλικοί!  
Πώς θα 'θελα να σας δαγκώσω!  
Αν έγινα κακός, εσείς είστε η αιτία!  
Εδώ, όμως, γίνομαι άλλος άνθρωπος!  
Ο γέρος με καταράστηκε!  
Η σκέψη αυτή, γιατί στριφογυρνά  
Αδιάκοπα στο μυαλό μου;  
Μη μ' εύρει καμιά συμφορά;...  
Μπα, όχι, είναι τρέλα...





# "Cortigiani - Vil Razza Dannata" Ριγκολέττο

Giuseppe Verdi

Οι αυλικοί έχουν απαγάγει την κόρη του Ριγκολέττο και την έχουν κρύψει στο παλάτι του Δούκα. Μπαίνει στο παλάτι ο Ριγκολέττο, προσποιούμενος άγνοια και οι αυλικοί τον περιγελούν καθώς εκείνος ψάχνει απεγνωσμένα για τη Τζιλντα, την κόρη του. Ο Ριγκολέττο συνειδητοποιώντας πως η Τζιλντα είναι με τον Δούκα στο παλάτι ζητά από τους αυλικούς να πάει κοντά της. Οι αυλικοί του κλείνουν το δρόμο και ο Ριγκολέττο τραγουδάει με πόνο την άρια.

Si...la mia filia!...D' una tal vittoria...  
Che?...adesso non ridete?...  
Ella è là!...  
La vogl' io...la renderete!

ΝΑΙ...την κόρη μου!...Λοιπόν;  
Δεν γελάτε με την νίκη σας;  
Είναι εκεί μέσα!...  
Τη θέλω...δώστε τη μου!

*Τρέχει προς την κεντρική πόρτα, αηλιά οι αυλικοί του κλείνουν το δρόμο.*

Cortigiani, vil razza dannata,  
Per qual prezzo vendeste il mio bene?  
A voi nulla per l' oro sconviene!...  
Ma mia figlia è impagabil tesoro.  
La rendete... o se pur disarmata,  
Questa man  
Per voi fora cruenta;  
Nulla in terra più l' uomo paventa,  
Se dei figli  
Difende l' onor.  
Quella porta, assassini, assassini, m' aprite!

Αυλικοί, καταραμένη φάρα,  
Πόσο πουλήσατε τον θησαυρό μου;  
Βάζετε το χρυσάφι πάνω απ' όλα! ...  
Μα η κόρη μου είναι ανεκτίμητο αγαθό.  
δώστε τη μου... αλλιώς και δίχως όπλα,  
αυτά τα χέρια θα λεκιάστουν  
με το αίμα σας!  
Τίποτα στον κόσμο δεν φοβάται αυτός  
που πολεμά για την τιμή  
των παιδιών του.  
Φονιάδες, ανοίξτε μου αυτή την πόρτα!

*Ορμάει πάνω στην πόρτα και για μια ακόμα φορά, απωθείται από τους αυλικούς ' αντιστέκεται για λίγο και μετά επιστρέφει εξαντλημένος στο μπροστινό μέρος της σκηνής.*

Ah! Voi tutti a me contrò venite!...

Αχ, όλοι σας εναντίον μου!

Ebben, piango ...Marullo ...signore,  
Tu ch' hai l' alma gentil come il core,  
Dimmi tu dove l' hanno nascota? ...  
È là? ...non è vero? ...  
Tu taci! ...ohimè!  
Miei signori ...perdono,  
Pietate!  
al vegliardo  
la figlia ridate ...  
ridonarla a voi  
nulla ora costa,  
tutto al mondo  
è tal figlia per me.  
Pietà,pieta, signori, pieta!

ναι, κλαίω...Μαρούλλο...άρχοντα μου,  
εσύ που έχεις ευγενική ψυχή και καρδιά,  
πες μου: που την έχουν κρύψει;  
Εκεί μέσα είναι;...αλήθεια;  
Σωπαίνεις! ...αλίμονο!  
Άρχοντες μου, σας εκλιπαρώ,  
Λυπηθείτε με!  
Δώστε σ' έναν γέρο άνθρωπο  
την κόρη του,  
Δε σας κοστίζει τίποτα  
να μου την επιστρέψετε ,  
ενώ η κόρη μου είναι  
όλος ο κόσμος για μένα.  
Έλεος, έλεος, άρχοντες μου, έλεος!





# Ο μαγικός αυλός "Pa - pa - pa Papagena"

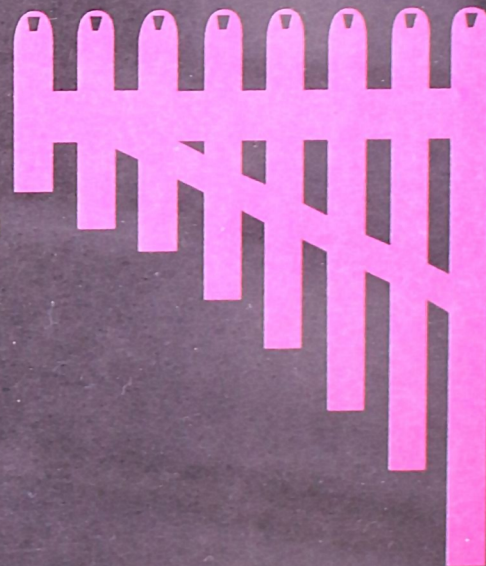
Wolfgang A. Mozart

Ο Μαγικός Αυλός του Μότσαρτ είναι το τελευταίο αριστούργημα του συνθέτη για τη σκηνή. Συνδυάζει τον κόσμο υψηλής ηθικής των ιερέων του Σαράστρο, στον οποίον θέλουν να εισαχθούν ο Ταμίνο και η Παμίνα, με τον απλοϊκό κόσμο του πουλιάνθρωπου Παπαγκένο, ο οποίος προσθέτει μία ιδιαίτερα κωμική νότα στο όλο έργο. Παρόλο που δεν αντέχει τις δοκιμασίες, που επιβάλλουν οι ιερείς σ' αυτόν και τον Ταμίνο, στο τέλος κερδίζει το 'βραβείο' του, την Παπαγκένα, που είναι ακριβώς φτιαγμένη γι' αυτόν.

*(Papageno sieht sich um; (Ο Παπαγκένο γυρίζει.*

*Beide haben unter dem Ritornell komisches Spiel) Και οι δύο έχουν με το ριτορνέλλο ένα κωμικό παιχνίδι)*

<b>Papageno:</b>	<b>Παπαγκένο:</b>
Pa pa pa pa pa pa Papagena!	Pa pa pa pa pa pa Παπαγκένα!
<b>Papagena:</b>	<b>Παπαγκένα:</b>
Pa pa pa pa pa pa Papageno!	Pa pa pa pa pa pa Παπαγκένο!
<b>Po:</b> Bist du mir nun ganz gegeben?	<b>Πο:</b> Τώρα μου ανήκεις πραγματικά;
<b>Pa:</b> Nun bin ich dir ganz gegeben.	<b>Πα:</b> Ναι, σου ανήκω ολόκληρη.
<b>Po:</b> Nun, so sei mein liebes Weibchen!	<b>Πο:</b> Τότε, να είσαι η γλυκειά γυναικούλα μου!
<b>Pa:</b> Nun, so sei mein Herzenstäubchen!	<b>Πα:</b> Τότε, να είσαι η καρδούλα μου!
<b>Beide:</b> Welche Freude wird das sein, Wenn die Götter uns bedenken, Unsrer Liebe Kinder schenken, So liebe kleine Kinderlein! Kinderlein, Kinderlein ...	<b>Μαζί:</b> Τι χαρά θα είναι αυτή, Όταν οι θεοί θα μας αξιώσουν, Και στην αγάπη μας χαρίσουν παιδιά, Τόσο γλυκούλια, μικρούλια παιδάκια! Παιδάκια, παιδάκια ...
<b>Po:</b> Erst einen kleinen Papageno!	<b>Πο:</b> Πρώτα έναν μικρό Παπαγκένο!
<b>Pa:</b> Dann eine kleine Papagena!	<b>Πα:</b> Μετά μία μικρή Παπαγκένα!
<b>Po:</b> Dann wieder einen Papageno!	<b>Πο:</b> Ύστερα πάλι έναν Παπαγκένο!
<b>Pa:</b> Dann wieder eine Papagena!	<b>Πα:</b> Μετά πάλι μία Παπαγκένα!
<b>Beide:</b> Papagena! Papagena! Papageno! Es ist das höchste der Gefühle, wenn viele, viele, viele, viele Papapapapapapapapapagena/ Papapapapapagena Der Eltern Segen werden sein.	<b>Μαζί:</b> Παπαγκένο! Παπαγκένα! Παπαγκένο! Είναι η πιο όμορφη αίσθηση, Όταν πολλοί, πολλοί, πολλοί Παπαπαπαπαπαπαπαπαγκένο/ Παπαπαπαπαπαπαπαγκένα θα είναι η ευλογία των γονιών.





# "Εισαγωγή" **Γουλιέλμος Τέλλος**

**Gioacchino Rossini**

Η όπερα Γουλιέλμος Τέλλος του Ροσσίνι παρουσιάζει τον αγώνα απελευθέρωσης των Ελβετών κατά τον 14<sup>ο</sup> αιώνα σύμφωνα μ' ένα δράμα του Σίλλερ. Σήμερα όμως παίζεται μόνο πια η πολύ πετυχημένη *εισαγωγή* της όπερας αυτής. Αρχικά αναπτύσσεται από τα βιοληντσέλλα ένα ποιμενικό ειδύλλιο. Η γαλήνια ατμόσφαιρα ταραζεται από μία καταιγίδα, η οποία συμβολίζει ταυτόχρονα την αντίδραση των υποταγμένων. Αφού καταλαγιάσει η καταιγίδα, το αγγλικό κórνο μαζί με το φλύαυτο παίζουν μία ποιμενική μελωδία. Η εισαγωγή κορυφώνεται σ' ένα χαρακτηριστικό ιππικό εμβατήριο.





# Οι παλιάτσοι "Prologo"

Ruggiero Leoncavallo

Το δράμα Οι Παλιάτσοι του Ρουτζιέρο Λεονκαβάλλο ναι μεν διαδραματίζεται στον χώρο των πλανόδιων ηθοποιών της Ιταλίας, παίρνει όμως εντελώς δραματική εξέλιξη, αφού και οι 'κλόουν' είναι άνθρωποι με όλες τις ανθρώπινες αδυναμίες. Αυτό αναφέρεται στον πρόλογο, τον οποίο ένας απ' τους ηθοποιούς απαγγέλλει πριν ξεκινήσει το έργο: το θέατρο έχει οπωσδήποτε άμεση σχέση με τη ζωή των ανθρώπων.

Si può? Si può? Signore! Signori!  
Scusatemi se da sol mi presento.

Io sono il Prologo.

Poiché in scena ancora le antiche maschere  
mette l'autore, in parte e i vuol riprendere le  
vecchie usanze, e a voi di nuovo inviami.

Ma non per dirvi come pria le lacrime che  
noi versiam son false!

Degli spasi mi e nostri martir non  
allarmatevi!

No! No. L'autore ha cercato invece pingervi  
uno squarcio di vita.

Egli ha per massima sol che l'artista e un  
nome che per gli uomini scrivere ei deve.

Ed al vero ispiravasi.

Un nido di memorie in fondo a l'anima  
cantava un giorno, e d e i con vere lacrime  
scrisse e i singhiozzi il tempo gli battevano!

Dunque, vedre te amarsi come s'ama  
nogliessero umani;

Vedrete de l'odio I tristi frutti. Del dolor gli  
spasimi, url di rabbia, udrete, e risa  
ciniche!

E voi piuttosto che le nostre povere  
gabbane d'istrioni, le nostr'anime

considerate,  
poiché siam uomini di carne e d' ossa, e che  
di quest'orfano mondo al pari di voi  
spiriamo l'aere!

Il concetto vi dissi Or ascoltate com'egli é  
svolto. Andiam. Incomincia

Μπορώ; Μπορώ; Κυρίες! Κύριοι!  
Συγγνώμη που αυτοπαρουσιάζομαι.

Είμαι ο Πρόλογος.

Αφού βάζει ακόμα στη σκηνή τις παλιές μάσκες  
ο συγγραφέας, εν μέρει θέλει να ξαναρχίσει  
τις παλιές συνήθειες, και σ' εσάς πάλι εμένα στέλνει.

Αλλά όχι να σας πω ότι τα δάκρυα  
που χύνουμε είναι ψεύτικα!

Για τους πόνους και τα μαρτύριά μας  
μη τρομάζετε!

Όχι, όχι. Αντίθετα, ο συγγραφέας προσπάθησε να σας  
ζωγραφίσει ένα κομμάτι της ζωής.

Έχει για αξίωμα ότι καλλιτέχνης είναι το όνομα  
εκείνου που για τους ανθρώπους πρέπει να γράφει.

Και από το αληθές εμπνεύστηκε.

Μια φωλιά αναμνήσεων στο βάθος της ψυχής  
τραγουδούσε μια μέρα, και με αληθινά δάκρυα  
έγραψε και οι λυγμοί του μετρούσαν την ώρα!

Λοιπόν, θα δείτε αγάτες

όπως οι άνθρωποι αγαπιούνται,

Θα δείτε τους λυπητερούς καρπούς του μίσους.

Τους σπασμούς του πόνου, τις κραυγές της οργής θα ακούσετε,  
και κινικά γέλια!

Και εσείς, περισσότερο από τους φτωχούς  
μας μανδύες,

σκεφτείτε τις ψυχές μας,

Αφού είμαστε άνθρωποι με σάρκα και οστά,  
και αναπνέουμε τον αέρα αυτού του ορφανού κόσμου  
όπως κι εσείς!

Σας είπα το θέμα, ακούστε τώρα πως ξετυλίγεται.  
Πάμε. Αρχίζει



μετάφραση από τα ιταλικά:  
Jose Fisher Rodriguez



# "Η άρια της κούκλας" Τα παραμύθια του Χόφμαν

Jacques Offenbach

Ενώ ο Ζακ Όφφενμπαχ είχε μεγάλη επιτυχία με τις σατιρικές του οπερέτες, που μουσικά είναι κανονικές όπερες, είχε καημό να γράψει μία μεγάλη σοβαρή όπερα. Τελικά στο τέλος της ζωής του το κατάφερε με το θέμα Τα παραμύθια του Χόφμαν, αλλά ο θάνατος του στέρησε τη δυνατότητα να απολαύσει την τεράστια επιτυχία, που κέρδισε η όπερα αυτή. Η άρια της *Ολυμπίας*, μίας μηχανικής κούκλας, που μαγεύει τον Χόφμαν, ανήκει στις πιο δεξιοτεχνικές όλμου του ρεπερτορίου για σοπράνο.

## OLYMPIA:

Les oiseaux dans la charmille,  
Dans les cieux l' astre du jour,  
Tout parle à la jeune fille d' amour. Ah!  
Tout parle d' amour.  
Voilà la chanson gentille,  
La chanson d' Olympia, Ah! ...

Tout ce qui résonne  
Et soupire tour à tour,  
Émeut son cœur  
qui frissonne d' amour,  
qui frissonne d' amour.  
Voilà la chanson gentille,  
La chanson d' Olympia, Ah! ...

## ΟΛΥΜΠΙΑ:

Τα πουλιά στη φυλλωσιά,  
Το άστρο της μέρας στον ουρανό,  
Όλα μιλούν στην κοπελιά για αγάπη. Αα!  
Όλα μιλούν για αγάπη.  
Να το ευγενικό τραγούδι,  
Το τραγούδι της Ολυμπίας, Ααα! ...

Όλα όσα αντηχούν  
Και αναστενάζουν διαδοχικά,  
Ταράζουν την καρδιά τους,  
που ριγά από αγάπη.  
Που ριγά από αγάπη.  
Να το ευγενικό τραγούδι,  
Το τραγούδι της Ολυμπίας, Ααα! ...

μετάφραση από τα γαλλικά  
Evelin Voigtmann

# "Polka Francaise" Im Krapfenwaldl

Johann Strauss (Sohn)

Παρόλο που ο Γιόχαν Στράους γιός δεν ήξερε να χορεύει, έγραψε άπειρο αριθμό από βαλς, εμβατήρια και πόλκες και το 'παρτσούκλι' ο «βασιλιάς του βαλς» του δόθηκε απόλυτα δίκαια. Πριν τη μεγάλη επιτυχία της *Νυχτερίδας*, ο Στράους ήταν ήδη διάσημος από τις συναυλίες που έδινε με την προσωπική του ορχήστρα, αρχικά στη Βιέννη και από εκεί σε όλο τον κόσμο. Τα βαλς, οι πόλκες και τα εμβατήρια, χοροί, που ήταν της μόδας στην Βιέννη στα μέσα του 19<sup>ου</sup> αιώνα, κέρδισαν το ίδιο και το κοινό του εξωτερικού. Σημαντικό ρόλο σ' αυτό έπαιζε επίσης το ότι ο ίδιος διύθυνε και έπαιζε σε πολλή σημεία με το βιολί του με τρόπο ιδιαίτερα ενθουσιώδη. Οι τίτλοι των χορών του συχνά έχουν 'εξωτερικούς' λόγους όπως στην περίπτωση της πόλκας Im Krapfenwaldl, που στα ελληνικά θα μπορούσε να είναι *Στο δασάκι των λουκουμάδων*.



# Ντον Τζοβάννι " La ci darem la mano"

Wolfgang A. Mozart

Στο ντουέτο *La ci darem la mano* από το Ντον Τζοβάννι, ο Μότσαρτ έχει καταφέρει πράγματι ένα αριστούργημα. Με μία πολύ σαγηνευτική μελωδία, ο γυναικάς Ντον Τζοβάννι προσπαθεί να κερδίσει την εμπιστοσύνη της απλής χωριάτισσας, της Τσερλίνας, για να την 'προσθέσει' στον κατάλογο των κατακτήσεών του. Ενδιαφέρον είναι, πως, ενώ η κοπέλα εκφράζει στα λόγια της ακόμη κάποια αντίσταση, μουσικά 'πλησιάζει' ήδη τον Ντον Ζουάν, τραγουδώντας ακριβώς την ίδια μελωδία.

## Don Giovanni

La ci darem la mano, la mi direte si:  
vedi, non e lontano, partiam, ben mio,  
da qui.

Vieni, mio bel di letto; Io cangiero tua sorte.  
Vieni, vieni.

La ci darem la mano, la mi direte si; Partiam,  
ben mio, da qui. Vieni, mio bel di letto;  
Io cangiero tua sorte.

Andiam, andiam! Andiam, andiam, mio bene,  
a ristorar le pene d' un innocente amor,  
andiam, andiam, andiam, mio bene, a ristorar  
le pene d'un innocente amor!

Andiam! Andiam! Andiam, mio ben, andiam,  
le pene a ristorar d' un innocente amor.

## Zerlina

Vorrei, e non vorrei, mi trema un poco il cor;  
felice, é ver, sarei, ma puo burlar mi ancor, ma  
puo burlar mi ancor.  
Mi fa pieta Masetto.

Presto non son piú forte, non son piú forte,  
non son piú forte.

Vorrei, e non vorrei, mi trema un poco il cor,  
ma puó burlarmi ancor. Mi fa pieta Masetto.

Presto non son piú forte, non son piú forte,  
non son piú forte. Andiam! Andiam, andiam,  
mio bene, a ristorar le pene d'un innocente  
amor, andiam, andiam, mio bene, a ristorar le  
pene d'un innocente amor!

Andiam! Andiam! Andiam, mio bene, andiam,  
le pene a ristorar d'un innocente amor.

## Don Giovanni

Θα δώσουμε τα χέρια, και θα μου πεις το ναι: δες,  
μακριά δεν είναι, ας φύγουμε, καλή μου,  
από 'δω.

Έλα, ακριβή μου κι ωραία, θα σου αλλάξω την τύχη.  
Έλα, έλα.

Θα δώσουμε τα χέρια, και θα μου πεις το ναι: δες,  
μακριά δεν είναι, ας φύγουμε, καλή μου, από 'δω.  
Έλα, ακριβή μου κι ωραία, θα σου αλλάξω την τύχη.

Ας πάμε, ας πάμε! Πάμε, πάμε καλή μου, να  
γιατρέψουμε τους πόνους μιας αθώας αγάπης,  
πάμε, πάμε, πάμε, καλή μου, να γιατρέψουμε  
τους πόνους μιας αθώας αγάπης!

Πάμε! Πάμε! Πάμε, καλή μου, να γιατρέψουμε  
τους πόνους μιας αθώας αγάπης.

## Zerlina

Θα ήθελα, και δε θα ήθελα, ακόμα λίγο μου τρέμει  
η καρδιά. Χαρούμενη, αλήθεια θα ήμουν, αλλά μπορεί  
ακόμα να με ξεγελά, μπορεί ακόμα να με ξεγελά.  
Λυπάμαι τον Μαζέττο.

Σε λίγο δεν έχω πια δυνάμεις, δεν έχω πια δυνάμεις,  
δεν έχω πια δυνάμεις.

Θα ήθελα, και δε θα ήθελα, ακόμα λίγο μου τρέμει η  
καρδιά, μα μπορεί και να με ξεγελά. Λυπάμαι τον  
Μαζέττο. Σε λίγο δεν έχω πια δυνάμεις, δεν έχω πια  
δυνάμεις, δεν έχω πια δυνάμεις. Πάμε! Πάμε, πάμε,  
καλέ μου, να γιατρέψουμε τους πόνους μιας αθώας  
αγάπης, πάμε, πάμε, καλέ μου, να γιατρέψουμε τους  
πόνους μιας αθώας αγάπης!

Πάμε! Πάμε! Πάμε, καλέ μου πάμε, να γιατρέψουμε  
τους πόνους μιας αθώας αγάπης.



# Το ντουέτο των γάτων

Gioacchino Rossini

Ένα από τα πιο αστεία ντουέτα, που υπάρχει στη μουσική φιλολογία είναι το Ντουέτο των γάτων του Ροσσίνι, που ανήκει στα ελεύθερα κομάρια που έχει γράψει ο συνθέτης για διάφορους τραγουδιστές της εποχής του. Ο διάλογος των δύο ζώων γίνεται κυρίως μέσα από 'νιαουρίσματα' και οι δύο σολίστ με την ερμηνεία τους δίνουν την ανάλογη σημασία σ' αυτά.

Μίαu ...



## "Polka Schnell" **Plappermaulchen**

Josef Strauss

Ο Γιόζεφ Στράους (1827-1870), ο κατά δύο χρόνια νεώτερος αδελφός του Γιόχαν Στράους, ξεκίνησε παρόλα τα καλλιτεχνικά του ταλέντα μία καριέρα τεχνικού, στην οποία η μουσική τον βοηθούσε να ξεκουραστεί. Όταν όμως έπρεπε να αντικαταστήσει το 1853 τον μεγάλο αδελφό του στη διεύθυνση της ορχήστρας, ο Γιόζεφ αποφάσισε να στραφεί εντελώς στη μουσική. Έτσι γράφει στα επόμενα δεκαεφτά χρόνια της ζωής του 283 έργα, αποκλειστικά χορευτική μουσική μεγάλου επιπέδου. Εκτός από 81 βαλς γράφει πολλές πόλλκες, αλλά επίσης πάρα πολλές μαχούρκες, οι οποίες με το μελαγχολικό χαρακτήρα τους αντιπροσωπεύουν την μελαγχολική φύση του ίδιου. Ο τίτλος της πόλλκας Plappermaulchen, έργο 245 θα μπορούσε να αποδοθεί ως ο *Παρλαπίπης*.





## **ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ & ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΣ ΑΝΑΠΗΡΩΝ ΠΑΙΔΩΝ**

**Η Ελληνική Εταιρία Προστασίας και Αποκαταστάσεως Αναπήρων Παιδών** λειτουργεί σαν Κέντρο Ανοιχτής Περιθαλήψης και προσφέρει διάγνωση, θεραπεία και εκπαίδευση σε παιδιά με κινητικές διαταραχές και καθυστέρηση της ψυχοκινητικής τους εξέλιξης, λόγω εγκεφαλικής παράλυσης, πάρεσης βραχιονίου πλέγματος, σκελετικών συγγενών ή επίκτητων δυσπλασιών, μεταβολικών νοσημάτων, συνδρόμων κ.λ.π. Είναι Ν.Π.Ι.Δ. Φιλανθρωπικό Σωματείο αναγνωρισμένο ειδικά ως μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα. Εποπτεύεται από το Υπουργείο Υγείας & Πρόνοιας.

Η φιλοσοφία της ΕΛΕΠΑΠ είναι η διαμόρφωση συνθηκών για την ανάπτυξη ολοκληρωμένων προσωπικοτήτων και τη λειτουργική αποκατάστασή τους. Στην ΕΛΕΠΑΠ συνεργάζονται και θέτουν κοινούς στόχους Ιατροί - Θεραπευτές - Κοινωνικοί λειτουργοί - Ψυχολόγοι - Δάσκαλοι με αντικείμενο τη σφαιρική λειτουργική αποκατάσταση.

Ειδικώς το Παράρτημα Θεσ/νίκης λειτουργεί από το 1969 και προσφέρει στο Βορειοελλαδικό χώρο υψηλές υπηρεσίες επί 30 χρόνια. Διοικείται από Τοπική Διοικούσα Επιτροπή, η οποία στη σημερινή της σύσταση είναι η εξής:

<b>&gt; Βασιλική Μπακατσέλου Βενιζέλου</b>	Πρόεδρος, Δικηγόρος
<b>&gt; Ιωάννης Πουρνάρας</b>	Α' Αντιπρόεδρος, Τακτικός Καθηγητής της Ορθοπεδικής του Α.Π.Θ.
<b>&gt; Άννα Πάντου</b>	Β' Αντιπρόεδρος, Συν. Εθνικής Τραπέζης Ελλάδος
<b>&gt; Βικτωρία Χαϊτόγλου</b>	Γραμματέας, Επιχειρηματίας
<b>&gt; Απόστολος Τσούκαλης</b>	Ταμίας, Συν. Οικονομολόγος
<b>&gt; Αικατερίνη Τζιτζικώστα</b>	Μέλος, συν. Ανώτερος Υπάλληλος Υπουργείου Γεωργίας
<b>&gt; Μαρία Ιωαννίδου</b>	Μέλος, Έμπορος
<b>&gt; Άρτεμη Κοσμίδου Κωνσταννίδου</b>	Μέλος, Επιχειρηματίας
<b>&gt; Ιορδάνης Ανανιάδης</b>	Μέλος, Πολ. Μηχανικός της Εθνικής Τραπέζης Ελλάδος
<b>&gt; Δημήτρα Ζαμπούλη</b>	Μέλος, Ιατρός Θεαγενείου Νοσοκομείου
<b>&gt; Στυλιανός Δεργιανλής</b>	Μέλος, εκπρόσωπος Παμμηχανικής

Απασχολεί 60 εργαζόμενους. Στεγάζεται σε ιδιόκτητα κτίρια συνολικής έκτασης 3.000 τμ με περιβάλλοντα χώρο 9 στρεμμάτων στους Ελαιώνες Πυλαίας της Θεσ/νίκης.



Η Ε.Λ.Ε.Π.Α.Π Θεσσαλονίκης, που σήμερα εξυπηρετεί περίπου 250 παιδιά και τις οικογένειές τους, διαθέτει:

- Ιατρική ομάδα, που αποτελείται από Ορθοπεδικούς, Νευρολόγο, Παιδίατρο και Οφθαλμίατρο και υποστηρίζεται από Νοσηλεύτρια.
- Τμήματα θεραπείας για Φυσιοθεραπεία, Εργοθεραπεία, Λογοθεραπεία, Υδροθεραπεία, Ηλεκτροθεραπεία, Αισθητηριακή Ολοκλήρωση και Ψυχοκινητική.
- Τμήμα Ψυχοπαιδαγωγικής Έρευνας και Παρέμβασης στα παιδιά και Συμβουλευτική Γονέων. Κοινωνική Υπηρεσία για την σωστή καθοδήγηση της οικογένειας στην αντιμετώπιση κοινωνικών και ασφαλιστικών προβλημάτων.
- Ειδικά Σχολεία (Νηπιαγωγεία, Δημοτικό, Γυμνάσιο), τα οποία είναι δημόσια και φιλοξενούνται στον χώρο της Ε.Λ.Ε.Π.Α.Π με σκοπό τα παιδιά που είναι ενταγμένα στα θεραπευτικά προγράμματα της Ε.Λ.Ε.Π.Α.Π. να μπορούν ταυτόχρονα να εκπαιδεύονται στον ίδιο χώρο όταν φθάσουν στην κατάλληλη ηλικία.

Από το 1990 λειτουργεί το Τμήμα Επαγγελματικής Κατάρτισης Αναπήρων Παίδων (ΤΕΚΑΝ). Στο τμήμα αυτό νέοι ηλικίας από 16 μέχρι 30 ετών έχουν την δυνατότητα να ακολουθήσουν δύο εκπαιδευτικές κατευθύνσεις. Οικιακών Επαγγελμάτων & Βοηθού Γραφείου.

Στα μέσα του 2003 θα λειτουργήσει το τμήμα της "ΠΡΩΙΜΗΣ ΠΑΡΕΜΒΑΣΗΣ" σε νέες διαμορφωμένες εγκαταστάσεις. Απευθύνεται σε βρέφη, νήπια και παιδιά από 0 έως 5 ετών και έχει σκοπό την σφαιρική παρακολούθηση, τον έγκαιρο εντοπισμό αυτών των προβλημάτων στην ανάπτυξη τους τόσο την κινητική όσο και την νοητική και την έγκαιρη αντιμετώπιση τους.

Για την μεταφορά των παιδιών του Σχολείου από τα σπίτια τους προς το Ίδρυμα και αντίθετα η Ε.Λ.Ε.Π.Α.Π. διαθέτει συνολικά έξι σχολικά αυτοκίνητα.

Η Ε.Λ.Ε.Π.Α.Π. είναι στελεχωμένη με:

- Διοικητικό προσωπικό ● Ιατρούς (Ορθοπεδικό, Νευρολόγο, Παιδίατρο, Οφθαλμίατρο) ● Θεραπευτές (φυσιοθεραπευτές, εργοθεραπευτές, λογοθεραπευτές) εξειδικευμένους στις πλέον σύγχρονες μεθόδους θεραπείες (Bobath, Halliwick, Bliss, Baby course, Ψυχοκινητική, Αισθητηριακή ολοκλήρωση) ● Νοσηλεύτρια ● Κοινωνικούς λειτουργούς ● Ψυχολόγους ● Εκπαιδευτές Εργασιών Γραφείου και Οικιακών Επαγγελμάτων ● Οδηγούς αυτοκινήτων, βοηθητικό προσωπικό

Σωματείο ειδικά αναγνωρισμένο ως φιλανθρωπικό.  
Αποφ. 39990/73 Π.Δ. ΑΤΝ

**Ε.Λ.Ε.Π.Α.Π.**

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΕΛΛΙΩΝΕΣ ΠΥΛΑΙΑΣ

ΤΗΛ: 2310 318228, 318218, 323081,  
311349

FAX: 2310318 218

"ΚΕΝΤΡΟ ΑΘΑΝΑΣΙΑΣ  
ΤΣΙΑΚΜΑΚΟΠΟΥΛΟΥ"



HUMOR

GALA

16<sup>TH</sup>.05.2003

Friday | 21:00  
THESSALONIKI CONCERT HALL

Lisa Xanthopoulou conductor  
Gina Poulou soprano  
David Wakeham baritone

**Johann Strauss (Jr)** "*Die Fledermaus*" Overture

**Johann Strauss (Jr)** "*Mein Herr Marquis*"

Aria for soprano and orchestra from the opera "*Die Fledermaus*"

**Giuseppe Verdi** "*Pari Siamo*".

Aria for baritone and orchestra from the opera "*Rigoletto*"

**Giuseppe Verdi** "*Cortigiani*", *Vil Razza Dannata*.

Aria for baritone and orchestra from the opera "*Rigoletto*"

**Wolfgang A. Mozart** "*Pa-pa-pa-Papagena*".

Aria for two voices and orchestra from the opera "*The magic flute*" ⓘ

**Gioacchino Rossini** "*William Tell*", Overture (a parody) ⓘ

**Ruggiero Leoncavallo** Prologo for baritone and orchestra from the opera "*I Pagliacci*"

**Jacques Offenbach** "Olympia's Aria" for soprano and orchestra from "*The Tales of Hoffmann*" ⓘ

**Johann Strauss (Sohn)** "*Im Krapfenwaldl*" Polka Francaise, Op.336

**Wolfgang A. Mozart** "*La ci darem la mano*". Aria for soprano, baritone and orchestra from the opera "*Don Giovanni*" ⓘ

**Gioacchino Rossini** "*Cats Duet*".

Comic duet for two voices, chorus and orchestra

**Josef Strauss** "*Plappermaulchen*". Polka schnell, Op.245 ⓘ

THE CONCERT WILL SUPPORT THE FUNDS OF  
THE HELLENIC SOCIETY FOR DISABLED CHILDREN (EL.E.P.A.P.)



# 22.05.2003

Πέμπτη | 21:00

ΜΕΓΑΡΟ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Άλκης Μπαητάς δ/ντής ορχήστρας  
Γιώργος Δεμερτζής βιολί

**Σ.Μιχαηλίδης** Αυγή στον Παρθενώνα

**O. Respighi** *Concerto gregoriano* για βιολί και ορχήστρα

**E. Chabrier** *España - Ραψωδία* για ορχήστρα

**E. Granados** *Andante con Moto . Andantino . Molto Allegro, Brillante*

Από τους 12 Ισπανικούς Χορούς

**N. Rimsky-Korsakov** *Ισπανικό Καπρίτσιο, έργο 34*

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΣΥΝΑΥΛΙΑ





# Η φωνή ως μουσικό όργανο

Η ανθρώπινη φωνή είναι ένα μουσικό όργανο, που το έχουν όλοι οι άνθρωποι, αλλά λίγοι το καλλιεργούν.

Οι διαβαθμίσεις από σοπράνο μέχρι μπάσο γίνονται σιγά σιγά παράλληλα με την εξέλιξη της φωνητικής πολυφωνίας στην ευρωπαϊκή μουσική του Μεσαίωνα και της Αναγέννησης.

Κατά την εποχή μπαρόκ ιδιαίτερη ζήτηση για την όπερα είχαν και οι καστράτοι, οι οποίοι ήταν αγόρια, που είχαν καλή φωνή και την διατηρούσαν μετά από ευνουχισμό και ως ενήλικες. Έτσι έπαιζαν κυρίως τους γυναικείους ρόλους, κάτι που ήταν απαγορευμένο στις γυναίκες απ' την εκκλησία.

Σήμερα, ανάλογα με τις διαφορετικές περιοχές της φωνητικής έκτασης, αλλά και το ύφος του ρόλου, οι τραγουδιστές χωρίζονται σε διάφορες κατηγορίες:

-Σοπράνο: *δραματική* (Ιζόλδη στον Τριστάνο), *λυρική* (Αγαθή στον Ελεύθερο Σκοπευτή), *κολορατούρα* (Βασίλισσα της Νύχτας στον Μαγικό Αυλό), *σουμπρέτα* (Αννούλα στον Ελεύθερο Σκοπευτή).

-Μέτζο-σοπράνο: (Κάρμεν)

-Άλτο: *δραματική* (Ουλρίκα στον Χορό των Μεταμφιεσμένων).

-Τενόρος: *ηρωϊκός* (Τριστάνος), *λυρικός* (Ταμίνο στον Μαγικό Αυλό), *μούφφο* (Πεντρίλλο στην Απαγωγή απ' το Σεράϊ).

-Βαρύτονος: *ηρωϊκός* (Σαξ στους Αρχιτραγουδιστές), *χαρακτήρα* (Πιτσάρρο στον Φιντέλιο), *λυρικός* (Φίγκαρο στον Κουρέα της Σεβίλλης).

-Μπάσος: *σοβαρός* (Σαράστρο στον Μαγικό Αυλό), *χαρακτήρα* (Αλφόνσο στο Έτσι κάνουν όλες), *μούφφο* (Οσμίν στην Απαγωγή απ' το Σεράϊ).

Στον 20<sup>ο</sup> αιώνα υπάρχουν τόσο πολλοί διάσημοι τραγουδιστές, που είναι ιδιαίτερα δύσκολο να ξεχωρίσουμε κάποιους. Για λόγους καθαρά υποκειμενικούς θα αναφερθούν μόνο η Μαρία Κάλλας και ο τενόρος Fritz Wunderlich.



## Τιμές εισιτηρίων Κ.Ο.Θ.

ΠΛΑΤΕΙΑ Α'.....	20, 00 €
ΠΛΑΤΕΙΑ Β' - ΘΕΩΡΕΙΑ.....	12, 00 €
ΕΞΩΣΤΗΣ.....	9, 00 €

### ΜΕΙΩΜΕΝΟ - ΟΜΑΔΙΚΟ \*

ΠΛΑΤΕΙΑ - ΘΕΩΡΕΙΑ.....	9, 00 €
ΕΞΩΣΤΗΣ.....	6, 00 €

### \*ΜΕΙΩΜΕΝΟ ΕΙΣΙΤΗΡΙΟ

Μειωμένο εισιτήριο δικαιούνται μαθητές,  
φοιτητές, σπουδαστές ωδείων  
και εκπαιδευτικοί

### ΟΜΑΔΙΚΟ ΕΙΣΙΤΗΡΙΟ

Ειδική τιμή εισιτηρίου (ομαδικό)  
ισχύει για γκρουπ άνω των 20 ατόμων  
κατόπιν συνενόησης με το ταμείο της Κ.Ο.Θ.

## Τιμές συνδρομών 2003 [-25%]

### 6 συναυλίες [Μάιος - Ιούνιος]

ΠΛΑΤΕΙΑ Α'.....	90, 00 €
ΠΛΑΤΕΙΑ Β' - ΘΕΩΡΕΙΑ.....	50, 00 €
ΕΞΩΣΤΗΣ.....	40, 00 €

### ΦΟΙΤΗΤΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ - ΕΙΔΙΚΗ ΤΙΜΗ

Για όλες τις ζώνες..... 25, 00 €

### ΤΑ ΑΤΟΜΑ ΜΕ ΕΙΔΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ

καθώς και ένας συνοδός τους  
δικαιούνται μειωμένου εισιτηρίου

Πληροφορίες για Εισιτήρια και συνδρομές στο Ταμείο της Κ.Ο.Θ.  
(Μέγαρο Εταιρίας Μακεδονικών Σπουδών),  
Δευτέρα έως Πέμπτη 10:00 - 13:00 και 17:00 - 20:00 και Παρασκευή 10:00 - 13:00  
και το απόγευμα της συναυλίας στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης  
(Ταμείο Κ.Ο.Θ. 19:00 - 21:00)

Τηλέφωνο ταμείου: 2310 236990



**Α' ΒΙΟΛΙΑ**  
Εξάρχοντες  
**Σίμος Παπιάς**  
**Δημήτρης Χανδράκης**

Κορυφαίοι Α'  
**Μίκης Μιχαηλίδης**  
**Γιώργος Πετρόπουλος**  
**Θεόδωρος Παταλιδής**

Tutti  
**Κρυστάλλης Αρχοντής**  
**Εύη Δελφινόπουλου**  
**Μαρία Δρούγου**  
**Γιώργος Κανδυλίδης**  
**Ευάγγελος Παπαδημήτρης**  
**Ανδρέας Παπανικολάου**  
**Γκρέτα Παπά**  
**Μαρία Σουέρεφ**  
**Μαρία Σπανού**  
**Ευτυχία Ταλακούδη**  
**Γιώργος Γαρυφαλλάς**  
**Έκτωρ Λάππας**  
**Αναστασία Μισουρλή**  
**Νίκος Τσανακάς**

**Β' ΒΙΟΛΙΑ**  
Κορυφαίοι Α'  
**Ντάρια Κάτσιου**  
**Ανθή Τζίμα**

Κορυφαίοι Β'  
**Νικόλαος Αρχοντής**  
**Αλκέτας Τζιαφέρης**

Tutti  
**Ελευθέριος Αδαμόπουλος**  
**Isabelle Βοή**  
**Μαρία Εκλεκτού**  
**Αθανάσιος Θεοδωρίδης**  
**Ευαγγελία Κουζώφ**  
**Καλλιόπη Μυλαράκη**  
**Δέσποινα Παπαστεργίου**  
**Μίμης Τοπταϊδης**  
**Μαρία Ζαχαριάδου**  
**Ξένη Λουκίδου**  
**Παράσχος Τηνιακούδης**

**ΒΙΟΛΕΣ**  
Κορυφαίοι Α'  
**Νεοκλής Νικολαΐδης**  
**Χαρά Σειρά**  
**Lutz Kühne**

Κορυφαίοι Β'  
**Αλεξάνδρα Βόλτσι**  
**Αντώνης Πορίχης**

Tutti  
**Χρήστος Βλάχος**  
**Δημήτρης Δελφινόπουλος**  
**Βιολέτα Θεοδωρίδου**  
**Κατερίνα Μητροπούλου**  
**Ειρήνη Παραλίκα**  
**Φελίτσια Ποπίκα**  
**Ράζα Τερζιάν**  
**Παύλος Μεταξάς**  
**Δημοσθένης Φωτιάδης**

**ΒΙΟΛΟΝΤΣΕΛΑ**  
Κορυφαίοι Α'  
**Δημήτρης Πάτρας**  
**Βασίλης Σαΐτης**  
**Δημήτρι Γκουντίμοβ**

Κορυφαίος Β'  
**Ρένος Μπαλιτάς**  
**Απόστολος Χανδράκης**

Tutti  
**Χρήστος Γρίμπας**  
**Βίκτωρ Δάβαρης**  
**Ανθή Κοντογιαννάκη**  
**Γεώργιος Μανώλας**  
**Δημήτρης Πολυζωΐδης**  
**Γιάννης Στέφος**  
**Δημήτρης Αλεξάνδρου**  
**Ιωάννα Κανάτσου**  
**Ζόραν Στέπιτς**  
**Ίλινα Νάκη-Φερένσε**

**ΕΦΟΡΟΣ Κ.Ο.Θ.**  
**Ελένη Μπουλασάκη**

**ΦΡΟΝΤΙΣΤΕΣ**  
**Βασίλης Ξαγαράς - Αντώνης Ευστρατίου**

**ΒΟΗΘΟΣ ΦΡΟΝΤΙΣΤΩΝ**  
**Πέτρος Γιάντσης**

**ΚΟΝΤΡΑΜΠΑΖΑ**  
Κορυφαίοι Α'  
**Γεώργιος Γράλιτσας**  
**Χαράλαμπος Χειμαριός**

Κορυφαίος Β'  
**Ιωάννης Χατζής**

Tutti  
**Αναστάσιος Μαυρουδής**  
**Ελένη Μπουλασάκη**  
**Ειρήνη Παντελίδου**  
**Αγάπη Παρθενάκη**  
**Γιώργος Πολυχρονιάδης**  
**Μιχάλης Σαπουντζής**

**ΦΛΑΟΥΤΑ**  
Κορυφαίοι Α'  
**Νίκος Δημόπουλος**  
**Πέτρος Σουσάμογλου**

Κορυφαίοι Β'  
**Ιωάννης Ανισέγκος**  
**Γεώργιος Κανάτσος**  
**Ίλιε Μακοβέι**  
**Μάλαμα Χατζή**

Tutti  
**Νίκος Κουκίης**

**ΟΜΠΟΕ**  
Κορυφαίοι Α'  
**Δημήτρης Καλπαξίδης**  
**Δημήτρης Κίτσος**

Κορυφαίοι Β'  
**Νικόλαος Καλπαξίδης**  
**Βλαντιμίρ Γκάνεβ**  
**Κωνσταντίνος Χασιώτης**

Tutti  
**Θωμάς Μητριζάκης**

**ΚΛΑΡΙΝΕΤΑ**  
Κορυφαίοι Α'  
**Χρήστος Γραονίδης**  
**Κοσμάς Παπαδόπουλος**

Κορυφαίοι Β'  
**Πόλλα Σμιθ-Διαμαντή**  
**Αλέξανδρος Σταυριδής**  
**Οβίντιου Καπλέσκου**

Tutti  
**Βασίλης Καρατζίβας**

**ΦΑΓΚΟΤΑ**  
Κορυφαίοι Α'  
**Βασίλης Ζαρόγκας**  
**Γιώργος Πολίτης**

Κορυφαίοι Β'  
**Κωνσταντίνος Βαβάλας**  
**Μαρία Πουλιούδη**

Tutti  
**Μαλίνα Ηλιοπούλου**

**ΚΟΡΝΑ**  
Κορυφαίοι Α'  
**Εμμανουήλ Ιορδανίδης**  
**Τραϊανός Ελευθεριάδης**  
**Christian Beemelmans**  
**Κωνσταντίν Ιστρούτε**

Κορυφαίοι Β'  
**Βασίλης Βραδέλης**  
**Παντελής Φειζό**

Tutti  
**Νίκος Δραγομάνοβιτς**

**Αν. Καλλιτεχνικός Διευθυντής □**  
**Μίκης Μιχαηλίδης**

**Μόνιμος Αρχιμουσικός □**  
**Κάρολος Τρικολίδης**

**ΤΡΟΜΠΕΤΕΣ**  
Κορυφαίοι Α'  
**Σπύρος Παπαδόπουλος**  
**Γρηγόρης Νέτσικας**

Κορυφαίοι Β'  
**Νίκος Μπαχαριδής**

Tutti  
**Δημήτρης Κουρατζίνος**  
**Ιωάννης Σισμανίδης**

**ΤΡΟΜΠΟΝΙΑ**  
Κορυφαίοι Α'  
**Φιλήμων Στεφανίδης**  
**Γιώργος Κόκκορας**

Κορυφαίοι Β'  
**Φώτης Δράκος**  
**Γρηγόρης Νέτσικας**  
**Αθανάσιος Ντώνες**  
**Λουκάς Παρθένης**

Tutti  
**Βαγγέλης Μπαλιτάς**

**ΤΟΥΜΠΑ**  
Κορυφαίοι Β'  
**Γιώργος Τηνιακούδης**  
**Παύλος Γεωργιάδης**

**ΤΥΜΠΑΝΑ**  
Κορυφαίοι Α'  
**Δημήτριος Βίττης**  
**Βλαντιμίρ Αφανάσιεφ**

**ΚΡΟΥΣΤΑ**  
Κορυφαίος Β'  
**Κωνσταντίνος Χανής**

Tutti  
**Ελευθέριος Αγγουριδάκης**  
**Ντέλια Μιχαηλίδου**

**ΠΙΑΝΟ**  
**Μαριλένα Λιακοπούλου**

**ΑΡΠΑ**  
**Κατερίνα Κίτσου**

\*Οι μουσικοί της Κ.Ο.Θ. - μόνιμοι και έκτακτοι - αναφέρονται με αλφαβητική σειρά

# ΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΙ



■ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ Κ.Ο.Θ. - Μίκης Μιχαηλίδης  
✉ michaelides@tssso.gr

■ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ  
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗΣ  
Δ/ΝΣΗΣ

- Φίλιππος Χατζησίμου  
☎ 2310 589160  
✉ philh@tssso.gr

■ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ

- Βαγγέλης Γασημακόπουλος  
Μαρία Νιμπή  
Νίκος Κυριακού  
☎ 2310 589163  
✉ info@tssso.gr

■ ΛΟΓΙΣΤΗΡΙΟ

- Στεφανία Γιάντση  
☎ 2310 589157  
- Μανώλης Αδάμος  
☎ 2310 589159  
✉ economics@tssso.gr

■ ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ/  
ΜΟΥΣΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ

- Λίνα Μυλωνάκη  
☎ 2310 589156  
✉ press@tssso.gr  
✉ library@tssso.gr

■ ΔΗΜ. ΣΧΕΣΕΙΣ

- Πηνελόπη Σερδάρη  
☎ 2310 589158  
✉ artistic-dep@tssso.gr

■ ΤΑΜΙΑΣ

- Έλενα Παράσχου  
☎ 2310 236990

FAX Κ.Ο.Θ. 2310 604854

ΔΙΟΙΚΗΤΗ





Η Κ.Ο.Θ. διατηρεί το δικαίωμα - αν χρειαστεί - να τροποποιήσει το πρόγραμμα  
Η είσοδος μετά την έναρξη της συναυλίας επιτρέπεται μόνο στο διάλειμμα  
Η είσοδος στη συναυλία επιτρέπεται σε παιδιά 6 ετών και άνω

Απαγορεύεται αυστηρά η βιντεοσκόπηση, η φωτογράφιση και η μαγνητοφώνηση  
κατά τη διάρκεια της συναυλίας.



Κ.Ο.Θ.

**ΚΡΑΤΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

Μονή Λαζαριστών, Κολλοκοτρώνη 21,  
564 30 Σταυρούπολη, Θεσσαλονίκη

**ΤΑΜΕΙΟ Κ.Ο.Θ.**

Μέγαρο Εταιρίας Μακεδονικών Σπουδών,  
Εθνικής Αμύνης 2, 546 22 Θεσσαλονίκη

[www.tssso.gr](http://www.tssso.gr) - υπό κατασκευή





**"Δώστε μου  
μια λίστα  
για ψώνια  
και θα  
την μελοποιήσω"**

**Gioacchino Rossini [1792 - 1868]**

**HumoR  
GALA**



# HUMOR

# WITNES

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

με την υποστήριξη  
Η ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ  
**Αγγελιοφόρος**

FM 100

TV 100

FM 100,5  
ΑΓΟΥ & ΤΕΧΝΗΣ

ΚΙΟΥΜΟΡ ΓΚΑΛΑΚΙΟΥΜΟΡ

Visual  
options

design by VISUAL OPTIONS®

εκτύπωση: ΚΑ.Π.Α.-ΜΙ